

μῆνιν ἄειδε, , θεᾶ, , Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος ,
οὐλομένην,· ἢ¹ μῦρ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε(v),·,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἠρώων,·,· αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν
5 οἰωνοῖσί τε πᾶσι,·,· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,·,
ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς,·,
τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι,·,·,
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός,·,· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὦρσε κακὴν,·,· ὀλέκοντο δὲ λαοί,·,·,
οὔνεκα τὸν Χρῦσῆν ἠτίμασεν ἄρητῆρα
Ἀτρεΐδης,·,· ὃ γὰρ ἦλθε θεᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ·
λῦσόμενός τε θύγατρα · φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,·,·,
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
15 χρῦσέω ἀνὰ σκήπτρῳ,·,· καὶ ἐλίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,·,·,
Ἀτρεΐδᾶ δὲ μάλιστα δύω,·,·, κοσμήτορε λαῶν,·,·,
Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,·,·,
ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν,·,·, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι,·,·,
20 παῖδα δ' ἐμοὶ λῦσαιτε φίλην,·,·, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,·,·,·

Chante, déesse, l'ire d'Achille Péléiade,
ire funeste, qui fit la douleur de la foule achéenne,
précipita chez Hadès, par milliers, les âmes farouches
des guerriers, et livra leur corps aux chiens en pâture,
aux oiseaux en festin – achevant l'idée du Cronide, –
depuis le jour où la discorde affronta l'un à l'autre
Agamemnon, le souverain maître, et le divin Achille !
Qui, des dieux, déclencha l'affrontement des deux hommes ?
L'enfant de Zeus et Létô. Il jeta, courroucé par le maître,
sur l'armée, un mal odieux, dont les hommes moururent,
puisque Chrysès, son prêtre, avait reçu un outrage
d'Agamemnon. Le prêtre, venu jusqu'aux neufs achéennes
pour délivrer sa fille, portait la rançon innombrable,
arborait les emblèmes du dieu-des-cibles-lointaines-
haut sur le sceptre d'or, suppliait les Argiens de la foule,
et surtout les deux Atréides, maîtres des hommes :
"Vous, Atréides, et vous, Achéens aux jambières solides,
puissent les dieux vous donner, les dieux vivant sur l'Olympe,
d'anéantir la cité de Priam, de rentrer sur vos terres !
Mais libérez ma fille et prenez la rançon en échange :

¹ Excidisse adnotationem de distinctione ante ἢ apparet ex sch. Ad v. 160. Cod. Reg. 2766 (Cram. A. P. 3, 271) habet haec : πρὸ τοῦ ἢ διαστολή. πρὸ γὰρ τῶν ἀναφορικῶν αἱ διαφοραὶ (leg. διαστολαὶ) τίθενται. Cf. p. 72.

ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα...·
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ ,
 αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα...·
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῶ,,·
 25 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει,,· κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε...·
 μή σε, , γέρον, , κοίλησιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχεῖω
 ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα,,·
 μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο...·
 τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω...· πρίν² μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν .
 30 ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ, , ἐν Ἄργεϊ, , τηλόθι πάτρης³ ,
 ἰστὸν ἐποικομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν...·
 ἀλλ' ἴθι, , μή μ' ἐρέθιζε, , σαώτερος ὥς κε νέηαι...·
 ὥς ἔφατ'·;· ἔδδειςεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέιθετο μῦθω·;·
 βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·;·
 35 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἠρᾶθ' ὁ γεραῖος
 Ἀπόλλωνι ἄνακτι,,· τὸν ἠὔκομος τέκε Λητώ...·
 κλυθὶ μευ, , ἀργυρότοξ',,,· ὃς Χρῦσην ἀμφιβέβηκας ·
 Κίλλάν τε ζαθέην, · Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις,,·
 Σμινθεῦ, ·· εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,,·

craignez le **fil** de **Zeus**, Apollon, dieu des **cibles lointaines** !"

Les Achéens, unanimes alors, d'une **voix** consentirent
 à **respecter** le **prêtre**, à **garder** la rançon éclatante,
 ce qui déplut au **cœur** d'Agamemnon l'Atréide.

Il le chassa rudement, l'accabla de paroles terribles :
 "Si jamais je te **vois**, **vieillard**, près des **creuses carènes**
 ou t'attarder ce **jour**, ou plus **tard** revenir à la **charge**,
sceptre et **emblèmes** du **dieu** te seront, à **toi**, inutiles.

Je ne la rendrai pas : elle attendra la **vieillesse**
dans mon palais d'Argolide, **loin** du pays de ses **pères**,
 à **manœuvrer** la navette, à se **pavaner** sur ma **couche** !

Va ! Ne m'irrite **plus**, si tu **veux** repartir sans **dommage** !"

Le **vieillard** prit **peur**, obéit à son **ordre**. En **silence**,
 il **longea** la rive de l'**onde retentissante**.

Quand il se fut **éloigné**, le **vieillard** tourna ses prières
vers le **seigneur** Apollon qu'enfanta Létô boucles-belles :

"Entends-moi, dieu de l'**arc-argent** ! sur Chrysè tu domines,
et sur la **sainte** Cilla, et de **toi** Ténéδος est sujette :
 si j'ai **jamais**, Sminthée, **couvert** ton **temple splendide**,

² De στιγμή τελεία ante πρίν a Nicatore posita dubitari nequit; Quamquam disertum eius testimonium nunc nusquam exstat. Sed ad Σ 283 ... cum in cod. A. Primum Aristonici legatur adnotatio, qui ad explicandam constructionis rationem hunc versum affert, deinde Nicatoris, ubi de distinctione tantum praecipitur, nullo allato exemplo : epitomatores versus semel exscripti compendium fecisse in Nicatoris scholio, probabile est. Nam hic de quo agimus locus a grammaticis ad similes illustrandos saepius adhibitus est, ut ab Aristonico ad Ω 551, ab eo qui scripsit scholion ALBV X 266, ac vel ad dissimiles, ut ab inepto homine cui debemus sch. Q. δ 254.

³ ἡμετέρῳ - πάτρης : καθ' ἑαυτο τοῦτο προφερόμεθα (h. e. ita ut et a praecedentibus et a sequentibus secernatur βραχεῖα διαστολῆ) καὶ γὰρ ἐμφοτικώτερον. A.

40 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πτόνα μηρί' ἔκηα
ταύρων ἠδ' αἰγῶν,,,,, τόδε μοι . κρήνην ἐέλωρ...·
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν...·
ὥς ἔφατ' εὐχόμενος,,,· τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,,,,·
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων χωόμενος κῆρ,,,,
45 τόξ' ὥμοισιν ἔχων ἀμφορηφέα τε φαρέτρην...·
ἔκλαξαν δ' ἄρ' οἷστοι ἐπ' ὤμων χωομένοιο,,,
αὐτοῦ κίνηθέντος...· ὃ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς...·
ἔζेत' ἔπειτ' ἀπάνευθε , νεῶν,,,· μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·,·
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο··
50 οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,,,·
αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἐχεπευκὲς ἐφίεις
βάλλ'...· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί...·
ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,,,·
τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορήνδε καλέσσατο λαῶν Ἀχιλλεύς...·
55 τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεᾶ λευκώλενος Ἥρη...·
κῆδετο γὰρ Δαναῶν,,,,, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὄρατο...·
οἷ δ' ἐπεὶ οὖν ἠγερθεν , ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,,,,;·
τοῖσι δ' ἀνιστάμενος . μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς...·
Ἀτρεΐδη⁴ , ,· νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
60 ἄψ ἀπονοστήσειν,,,,, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,,,,·
εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς...·
ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν . ἢ ἱερῆα ,

si j'ai jamais grillé pour toi des cuisses luisantes
de taureaux ou de chèvres, **veuille accomplir** ma demande :
ces Danaens, qu'ils **paient** de tes **flèches** le **prix** de mes **larmes** !" **Il suppliait**. Phoibos Apollon **entendit** sa prière,
et, le **cœur courroucé**, **descendit** des sommets de l'Olympe,
son carquois couvert et son **arc accrochés** à l'épaule.
Ainsi les **flèches sifflaient** sur l'épaule du **dieu** en colère,
quand, semblable à la nuit, il **allait**, poussé par sa **force**.
Se postant à l'écart des vaisseaux, il **tira** une **flèche**.
L'**arc d'argent lâcha** son **sifflement** formidable.
Le dieu **visa d'abord** les **mules**, les **chiens** pieds-agiles,
mais bientôt son **trait tranchant** dirigé vers les **hommes**
vola : sans **trêve brûlaient** aux **bûchers**, par milliers, les **cadavres**.
Pendant **neuf jours**, les **flèches** du **dieu** **décimèrent** la **foule** ;
le **dixième**, Achille **voulut** que s'assemblent les **hommes**,
car Héra lui **soufflait** cette **idée**, Héra les-mains-blanches-
qui s'affligeait de **voir** les Argiens **livrés** au massacre.
Quand ils se **furent rassemblés**, qu'ils **furent ensemble**,
il se **leva**, puis leur **dit**, Achille, **guerrier** pieds-rapides :
"**Fils d'Atrée**, nous **allons**, je **crois**, **renouant** notre **errance**,
emprunter le **chemin** du **retour**, si la **mort** nous **épargne**,
puisque, Achéens, la **pestilence** et la **guerre** nous **domptent**.
Interrogeons, il le **faut**, un **devin** ou **quelque prophète**,

⁴ μετὰ τὸ Ἀτρεΐδη δεῖ στίζειν, ἐπεὶ αἱ προσαγορευτικαὶ τῶν περιόδων ἀντοτελεῖς εἰσίν. A. Cf. p. 37.

ἢ καὶ ὄνειροπόλον⁵,,,: καὶ γὰρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν,,,:
 ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,,,:
 65 εἴ τ' ἄρ' ὅ γ' εὐχλωλῆς ἐπιμέμφεται ἠδ' ἐκατόμβης,,,:
 αἶ κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
 βούλεται ἀντιάσας , ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι...
 ἦτοι ὅ γ' ὡς εἰπὼν , κατ' ἄρ' ἔζετο... τοῖσι δ' ἀνέστη
 Κάλχᾶς Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,,,:
 70 ὅς ἦδη τά τ' ἐόντα . τά τ' ἐσσόμενα .. πρό τ' ἐόντα,,,:
 καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
 ἦν διὰ μαντοσύνην,,,: τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων...
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν...
 ᾧ Ἀχιλεῦ , , κέλεαί με , , Διῖ φίλε , , μῦθήσασθαι
 75 μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος...;
 τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω...· σὺ δὲ σύνθεο · καὶ μοι ὄμοσον ·
 ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξιν...
 ἦ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν,,,: ὅς μέγα πάντων
 Ἀργείων κρατέει ·· καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί...
 80 κρείσσω γὰρ βασιλεὺς . ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ...
 εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη,,,:
 ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον,,,: ὄφρα τελέσση,,,
 ἐν στήθεσιν , ἐοῖσι...· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις...
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς...

un interprète des songes – de Zeus en effet vient le Songe –
 qui nous dise pourquoi Phoibos conçut tant de colère
 – nous veut-il blâmer pour un vœu, pour une hécatombe ? –
 et s'il veut, humant, de moutons et de chèvres sans tache,
 l'agréable fumet, chasser loin de nous le désastre.
 Il se tut, se rassit. Calchas se leva dans la foule,
 le Thestoride, de loin le meilleur interprète d'oracles :
 il connaissait les choses qui sont, qui seront et qui furent,
 l'homme qui sut conduire en Troade la flotte achéenne
 grâce au don qu'il reçut d'Apollon, le pouvoir de voyance.
 Il se tourna vers eux et leur dit, dans son âme profonde :
 "O Péléide chéri de Zeus, tu m'ordonnes de dire
 qui suscite l'ire du dieu des cibles lointaines.
 Je parlerai. Mais toi, fais-moi, par serment, la promesse
 que tu me prêteras le secours de ta voix, de ta force,
 car je pense irriter ce maître absolu qui domine
 tous les Argiens et à qui se soumet la foule achéenne.
 Contre un inférieur, un maître a toute-puissance :
 si, le jour même, ce souverain ravale sa bile,
 il gardera sa rancune, jusqu'à ce qu'il l'ait satisfaite,
 dans le secret de son cœur. Dis-moi, voudras-tu me défendre ?"
 Il répondit par ces mots, Achille, guerrier pieds-rapides :

⁵ μέχρι τοῦ ἐρείομεν διασταλτέον, εἶτα ἡ ἱερῆα ἢ καὶ ὄνειροπόλον, ἵνα γενικὸν μὲν ἦ τὸ μάντιν, εἶδη δὲ τὰ ἐπιφερόμενα οὕτως Ἡρωδιανός καὶ ὁ Νικάνωρ δὲ οὕτως λέγει. A. Respicit huc ad Ω 221. Cf. p. 96 et 107.

85 θαρσήςσᾶς μάλα⁶ , εἰπέ θεοπρόπιον ὅ τι οἴσθα...
οὐ ; μὰ , γὰρ , Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον,,,· ᾧ τε σὺ , Κάλχαν
εὐχόμενος , Δαναοῖσι θεοπροπιάς ἀναφαίνεις,,,·
οὗ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο⁷ .
σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείᾳς χειρας ἐποίσει .

90 συμπάντων Δαναῶν,,,· οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἵπης,,,
ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος ἐνὶ στρατῷ εὐχεται εἶναι...·
καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ἠϋδᾶ μάντις ἀμύμων...·
οὔτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,,,·
ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητηρος⁸ , , ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων , ·
95 οὐδ' ἀπέλυσε θυγάτρα · καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,,,·
τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ,· ἠδ' ἔτι δώσει,,,·
οὐδ' ὅ γε πρὶν λοιμοῖο βαρείας χειρας ἀφέξει , ,
πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
ἀπριάτην · ἀνάποινον,,,· ἄγειν θ' ἱερὴν ἐκατόμβην

100 ἐς Χρῦσην⁹...· τότε κέν μιν ἰλασσάμενοι , πεπίθοιμεν...·
ἦτοι ὅ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο...· τοῖσι δ' ἀνέστη
ἦρωσ' Ἀτρεΐδης , εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων ,
ἀχνύμενος· ,· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαινα
πίμπλαντ' , ,· ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην...·

"Sois sans crainte, Calchas, apprends-nous la parole divine :
non, par Phoibos, cher à Zeus, que tes prières invoquent
quand tu veux révéler aux Danaens ses oracles,
non, personne, tant que, vivant, je verrai la lumière,
ne lèvera sur toi, près des neufs, une main menaçante,
nul Danaen, voudrais-tu nommer l'Atréide lui-même
qui se flatte d'être aujourd'hui le premier de la foule !" achéenne !"
S'enhardissant, le parfait prophète lui dit ces paroles :
"Il ne nous blâme ni pour un vœu ni pour une hécatombe :
c'est pour son prêtre outragé par Agamemnon l'Atréide,
qui, refusant la rançon, a pris sa fille et la garde,
qu'il nous a fait tout ce mal et nous en fera davantage.
Les Danaens ne verront pas la fin du fléau lamentable
avant que soit rendue la fille aux vives prunelles,
sans rachat ni rançon, et conduite une sainte hécatombe
à Chrysè. Pussions-nous alors l'apaiser, le convaincre !"
Il se tut, se rassit. A son tour se leva dans la foule
Agamemnon le héros puissant, l'Atréide farouche,
exaspéré ; ses entrailles noircies s'emplissaient de colère ;
étincelants, ses yeux étaient pareils à la flamme.

⁶ διασταλτέον ἐπὶ τὸ μάλα. Apud Bekkerum appictum est signum codicum BL; Sed neque apud Villoisonem neque apud Bachmannum hunc locum invenire possum. Ceterum hinc corruptum est quod legitur in A ad 86 ; διασταλτέον ἐπὶ τὸ μά.

⁷ τινὲς τὸ σοὶ τοῖς ἐπάνω προσδιδόασιν, ἴν' ἦ σοὶ δερκομένοιο· βέλτιον δὲ συνήθης ἀνάγνωσις. A.

⁸ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ ἐκατόμβης καὶ ἄρητηρος. κοινὸν δὲ τὸ ἔνεκα A.

⁹ διασταλτέον βραχὺ ἀπριάτην, ἀνάποινον στικτέον δ' ἐς Χρῦσην, ἐπεὶ κοινὸν κατὰ πάντων τὸ πρὶν. A. Cf. P. 83.

105 Κάλχαντα πρώτιστα κάκ' ὀσόμενος προσέειπε¹⁰·
 μάντι κακῶν¹⁰, ,· οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπες¹⁰·
 αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι¹⁰,·
 ἐσθλὸν δ' οὐδέ τί πω εἶπες ἔπος οὐδ' ἐτέλεσσας¹⁰·
 καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις ;

110 ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει¹⁰,·
 οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρῦσηΐδος ἀγλά' ἄποινα
 οὐκ ἔθελον δέξασθαι¹⁰,·; ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
 οἴκοι ἔχειν¹⁰·· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
 κουριδίας ἀλόχου¹⁰,·; ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἐστι χερείων¹⁰,·¹⁰

115 οὐ δέμας¹⁰·· οὐδὲ φυήν¹⁰,·; οὔτ' ἄρ φρένας , οὔτε τι ἔργα...¹⁰·
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω δόμεναι πάλιν, , εἰ τό γ' ἄμεινον¹¹·¹⁰·
 βούλομ' ἐγὼ λαὸν σὸν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι¹⁰··
 αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ,· ὄφρα μὴ οἶος
 Ἄργείων ἀγέραςτος ἔω¹⁰,·; ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε¹⁰·¹⁰

120 λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες, , ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη...¹⁰·
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς¹⁰·¹⁰·
 Ἄτρεΐδη κύδιστε, , φιλοκτεανώτατε πάντων¹⁰,·;·
 πῶς γὰρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί¹⁰;·¹⁰·
 οὐδέ τί πω ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα¹² πολλὰ¹⁰·¹⁰·

Le regard mauvais, il lança vers Calchas ces paroles :
 "Ah ! devin de malheur ! Tu n'as jamais rien à me dire
 d'agréable : ton cœur ne se plaît qu'à me dire l'horrible ;
 tu n'as jamais prédit rien de bon ni produit rien d'utile.
 Et voici qu'à nouveau, devant la cohue achéenne,
 tu vaticines ! L'archer, selon toi, nous fait ces misères,
 parce que j'ai refusé de donner Chrysis en échange
 de la brillante rançon ; mais moi, je désire avec force
 l'avoir chez moi, la prisant plus que Clytemnestre, ma femme
 légitime, à qui Chrysis n'est pas inférieure,
 ni de corps ni de taille, ni même en esprit, en adresse.
 Mais je puis consentir à la rendre, si c'est préférable.
 Oui, je veux le salut de mon peuple, plutôt que sa perte !
 Qu'on me trouve donc un lot, puisqu'il est impossible
 que je demeure seul privé de mon cher privilège !
 Vous le voyez tous de vos yeux, c'est mon lot qu'on enlève !"
 Il lui dit à son tour, Achille divin pieds-rapides :
 "Très fameux Atréide, et le plus cupide du monde,
 où prendront-ils ce présent, les Achéens magnanimes ?
 Nous n'avons plus de riche butin à soumettre au partage.

¹⁰ ἡ συνήθεια μετὰ τὸ κακῶν στίζει. ... A.

¹¹ στικτέον ἐπὶ τὸ ἄμεινον· ψυχροὶ γὰρ οἱ ἐπὶ τὸ πάλιν στίζοντος. A. Cf. p. 112.

¹² τινὲς ἐπὶ τὸ κείμενα στίζουσι, καὶ τὸ πολλὰ τοῖς ἐξῆς συνάπτουσι, κακῶς. AB.

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·¹⁴
 ὦ μοι, , ἀναιδείην ἐπιειμένε, , κερδαλεόφρον, ,
 150 πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθεται Ἀχαιῶν ,
 ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι . ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι;·
 οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον αἰχμητῶν
 δεῦρο¹⁴ . μαχησόμενος,· ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·
 οὐ γὰρ πῶ ποτ' ἐμᾶς βοῦς ἤλασαν · οὐδὲ μὲν ἵππους,·
 155 οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτιανείρῃ
 καρπὸν ἐδηλήσαντ',· ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ ,
 οὔρεά τε σκιοέντα θάλασσά τε ἠχήεσσα··
 ἀλλὰ σοί, , ὦ μέγ' ἀναιδὲς, , ἄμ' ἐσπόμεθ', , ὄφρα σὺ
 τῆμ' ἄρνύμενοι Μενελάω σοί τε, , κυνώπα, ,
 160 πρὸς Τρώων¹⁵·· τῶν , οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις··
 καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,·
 ᾧ ἔπι πόλλ' ἐμόγησα,·,· δόσαν δέ μοι υἴες Ἀχαιῶν...·
 οὐ μὲν σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας, , ὅππότε Ἀχαιοὶ
 Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον··
 165 ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυᾶϊκος πολέμοιο ,
 χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'·¹⁵· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἴκηται,·,·,

L'œil farouche, il lui dit, Achille, guerrier pieds-rapides :
 "Monstre de rapacité, galamment drapé d'impudence,
 mais comment un Argien pourrait-il de bon cœur se soumettre
 quand tu commandes qu'il prenne la route, qu'il lutte avec fougue ?
 Si je me bats ici, les Troyens porteurs de la lance,
 qui, à moi, n'ont rien fait de mal, n'en sont pas responsables,
 car jamais ils ne m'ont volé mes chevaux ou mes vaches,
 et jamais dans la Phthie féconde, nourrice des hommes,
 ils n'ont détruit mes moissons, vu l'espace qui nous sépare,
 les ombreuses montagnes et l'onde tumultueuse !
 Mais il nous faut te suivre, immense impudent, pour te plaire,
 pour vous venger, Ménélas et toi, de l'injure troyenne,
 face-de-chien ! et toi, tu t'en moques, à toi, que t'importe !
 Maintenant tu prétends me priver de ma récompense,
 prix de mes peines, la part que les fils d'Achaïe m'avaient faite !
 Jamais pourtant mon lot n'est égal au tien, quand les nôtres
 mettent à sac une ville troyenne, cité populeuse ;
 même si le plus dur de la guerre fertile en batailles,
 ce sont mes bras qui l'ont fait, lorsque vient le moment du partage,

¹⁴ βέλτιον ἐπὶ τὸ δεῦρο διαστέλλειν, ἴν' ἢ ἦλυθον δεῦρο, ἢ τῷ μαχησόμενος συνάπτειν αὐτό, ἐπεὶ σόλοικόν ἐστι, τὴν εἰς τόπον σχέσιν δηλοῦντος τοῦ ἐπιρρήματος. δύναται δ' ἴσως τις λέγειν ὡς καὶ τὴν ἐν τόπῳ σχέσιν δηλοῖ ἐν Ὀδυσσεΐᾳ, πωλεῖται τις δεῦρο γέρων ἄλιος (δ384). σημαίνει δὲ ἀντὶ τοῦ ἀναστρέφεται ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ. βέλτιον δέ ἐστι τὸ πρότερον, ἐπεὶ καὶ ἐκεῖ τὴν εἰς τόπον σχέσιν μᾶλλον δηλοῖ, ἀντὶ τοῦ παραγίνεται πολλάκις ἐνθάδε· A. Inserui ἢ τῷ μαχησόμενος συνάπτειν αὐτό. De σημαίνει ἀντί ν. Lehrs Herodian. 451 not.

¹⁵ τινὲς ἐπὶ τὸ Τρώων στίζουσι, καὶ τὸ ἐπιφερόμενον μόνον ἐπὶ τὰ προειρημένα πράγματα, οὐκ ἐπὶ τοὺς Τρώας ἔχειν τὴν ἀναφορὰν βούλονται. ἐὰν μέντοι ἐπὶ τὸ Τρώων ἀναφέρηται καὶ ἀντὶ ὑποτακτικοῦ τοῦ ὦν κέηται, βραχὺ διαστελοῦμεν ἐπὶ τὸ Τρώων, ὡς ἐπὶ τὸ οὐλομένην, ἢ μυρί' Ἀχαιοῖς. A.

σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον,,· ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
 ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας,,· ἐπὴν κεκάμω πολεμίζων...·
 νῦν δ' εἶμι Φθίηνδ',· ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
 170 οἴκαδ' ἴμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν,,· οὐδέ σ' οἴω
 ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν .. ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν...·
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων...·
 φεῦγε¹⁶, ,· μάλ' . εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται,,· οὐδέ σ' ἔγωγε
 λίσσομαι εἶνεκ' ἐμεῖο μένειν...· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
 175 οἳ κέ με τιμήσουσι,,· μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς...·
 ἔχθιστος δέ μοι ἐσσι διοτρεφῶν βασιλῆων...·
 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε...·
 εἰ μάλα καρτερός ἐσσι¹⁷,,,; θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν...·
 οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
 180 Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε,,· σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,,
 οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος...· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε¹⁸...·
 ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρῦσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,,·
 τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ · καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
 πέμψω,,· ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρῖσηΐδα καλλιπάρηον
 185 αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδε τὸ σὸν γέρας · ὄφρ' εὖ εἰδῆς
 ὅσον φέρτερός εἶμι σέθεν,,· στυγῆ δὲ καὶ ἄλλος

le meilleur est pour toi ; je remporte ma **part** aux navires,
 chère **bien** que chétive, payée d'innombrables fatigues !
Maintenant, je **pars** pour la **Phthie** ! Il **m'est** plus utile
de rentrer sur mes **barques cornues**, plutôt que de **perdre**
mon honneur, amassant pour toi **trésors** et **richesses** !"
Agamemnon, le **souverain maître**, lui **dit** en réponse :
 "Fuis, si ton **cœur** le **veut** ! Je n'**implore pas** que tu **restes**
pour ma cause. J'ai **d'autres gens** près de **moi** qui **demeurent**
et qui m'honoreront, dont **Zeus** avant **tous**, dieu de **ruse** !
Tu m'es le plus détestable des **rois** favoris du Cronide.
Car toujours tu **chéris** la discorde, les **lutttes**, les **guerres**.
Mais, si **fort** que tu **sois**, c'est d'un **dieu** que tu **tires ta force** !
Rentre chez toi, ramène tes **nefs** et tes **compagnons d'armes**,
règne sur tes Myrmidons ! va-t-en ! si tu **crois** que tu **comptes**...
Je ne crains pas ta colère. **Entends seulement** ma menace :
puisque Phoibos Apollon désire me prendre la fille,
je la ferai mener sur ma **nef** par mes **compagnons d'armes** ;
et j'irai moi-même chercher Briséis **joues-vermeilles**,
ta récompense, dans **ta baraque**, **afin** que tu **saches**
de combien je te suis supérieur, – que tout **autre renonce**

¹⁶ διασταλτέον βραχὺ ἦτοι ἐπὶ τὸ φεῦγε ἢ ἐπὶ τὸ μάλα. ἢ γὰρ, φεῦγε μάλα, ἢ εἴ τοι μάλα θυμὸς ἐπέσσυται, εἰ λίαν ὠρμησαι καὶ τάχα περιπτεύει τὸ μάλα. A. Scripsi καὶ τάχα pro ἢ τάχα.

¹⁷ ἐπὶ τὸ ἐσσι ὑποστικτέον, ἵνα στίζωμεν κατὰ τὸ τέλος τοῦ στίχου, τὰ δὲ ἐξῆς ἀπ' ἄλλης ἀρχῆς προφερώμεθα, οἴκαδ' ἰὼν. ἢ ὑποστικτέον καὶ ἐπὶ τὸ ἔδωκεν ἀνυποκρίτως, ὡς διὰ μέσου τὸ ἡμιστίχιον ἀναφωνεῖσθαι, καὶ τὸ ἐξῆς εἶναι, εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, οἴκαδ' ἰὼν. A. Cf. P. 77.

¹⁸ στικτέον ἐπὶ τὸ ὦδε καὶ ὑποστικτέον ἐπὶ τὸ Ἀπόλλων, ἵν' ἀπ' ἄλλης ἀρχῆς ἦ τὸ ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται. A.

ἴσον ἐμοὶ φάσθαι¹⁹ . καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην...
 ὡς φάτο... Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ',... ἐν δέ οἱ ἦτορ
 στήθεσσι λαίοισι διάνδιχα μερμήριξεν²⁰,...
 190 ἦ ὃ γε φάσανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 τοὺς μὲν ἀναστήσειεν,, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,,
 ἦε , χόλον παύσειεν . ἐρητύσειέ τε θυμόν...
 ἦος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,,
 ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος²¹,, ἦλθε δ' Ἀθήνη
 195 οὐρανόθεν... πρὸ γὰρ ἦκε θεᾶ λευκώλενος Ἥρη
 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσα τε κηδομένη τε...
 στή δ' ὀπιθεν,, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα ,
 οἷω φαινομένη... τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο...
 θάμβησεν δ' Ἀχιλεύς,, μετὰ δ' ἐτράπετ',, αὐτίκα δ' ἔγνω
 200 Παλλάδ' Ἀθηναίην... δεινὸν δέ οἱ ὄσσε φάανθεν...
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα...
 τίπτ' αὐτ' , , αἰγιόχοιο Διὸς τέκος , , εἰλήλουθας,,
 ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,,
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω²²,, τὸ δὲ , καὶ τελέεσθαι οἶω...

à me parler d'égal à égal en contrant mes paroles." ."
 A ces mots, le chagrin envahit Achille, et son âme,
 dans sa poitrine velue, balançait d'un côté, puis de l'autre.
 Tirerait-il son glaive acéré le long de sa cuisse
 et, sortant de la foule, irait-il occire l'Atride ?
 Valait-il mieux ravalier sa bile, contraindre son âme ?
 Tout en pesant le pour et le contre en son cœur, en son âme,
 il tira du fourreau son épée, quand survint la déesse
 Athéna, du ciel, envoyée par Héra les-mains-blanches,
 qui, d'un égal amour, les protège et chérit l'un et l'autre.
 Elle saisit par derrière les boucles du blond Péléide,
 se révélant à lui seul, invisible de toute la foule.
 Pris de terreur, il se retourna, reconnut tout de suite
 Athéna Pallas : ses yeux brillaient, redoutables.
 S'adressant à Pallas, il fit s'envoler ces paroles :
 "Que viens-tu faire, ô fille de Zeus qui porte l'égide ?
 D'Agamemnon l'Atréide viens-tu contempler l'insolence ?
 Je te dirai des mots qui s'accompliront, je l'affirme :

¹⁹ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ γέρας καὶ σέθεν καὶ φάσθαι· ἐπανάληψις γὰρ ἐστὶν ὑποτακτικοῦ μέρους. καὶ τὸ ὄφρα κοινὸν κατὰ πάντων νοεῖται. A. Cf. Adn. Ad B. 497.

²⁰ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ μερμήριξεν. ὁ γὰρ λόγος, διχῶς ἐλογίσατο, τοὺς μὲν ἀναστήσει, τὸν δ' Ἀγαμέμνονα ἀνελεῖν. A. Unde sequitur versum sequentem (192), pro spurio habitum ab Aristarcho, a Nicatoris textu afuisse. Cf. P. 115.

²¹ θυμόν : ἐνταῦθα μὲν ὑποστικτέον, ἐπὶ δὲ τὸ ξίφος ἦτοι ὑποστικτέον ἢ στικτέον. ἐὰν μὲν οὖν ὑποστίζωμεν, ὁ ἐπιφερόμενος σύνδεσμος ἔσται, ἦλθε δ' Ἀθήνη· ἐὰν δὲ στίζωμεν, οὗτος μὲν καλῶς κεῖται, ὁ δὲ πρότερος πλεονάζειν ἐν τῷ ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο. βέλτιον δὲ ὑποστίζειν ἀμφοτέρω· ἐν ὅσῳ λογιζεταί τε καὶ σπᾶ, ἦλθεν ἢ Ἀθηνᾶ. A. κεῖται proposuit Bekkerus pro στίζεται recte ; nam ad v. 204 : ἔσται ὁ δὲ κείμενος ἀντὶ τοῦ δή - Cf. p. 63

205 ἦς ὑπεροπλήησι , τάχ' ἄν ποτε θῦμόν ὀλέσση...
 τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεᾶ γλαυκῶπις Ἀθήνη...
 ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος,,, αἶ κε πίθηαι,,,
 οὐρανόθεν...: πρὸ δέ μ' ἦκε θεᾶ λευκώλενος Ἥρη ,
 ἄμφω ὁμῶς θῦμῳ φιλέουσά τε κηδομένη τε...
 210 ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος,,,· μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί'·,
 ἀλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδισον²³ , ὡς ἔσεται περ··,
 ὦδε γὰρ ἐξερέω,,,· τὸ δέ , καὶ τετελεσμένον ἔσται...
 καὶ ποτέ τοι τρὶς , τόσσα παρέσσειται ἀγλαὰ δῶρα
 ὕβριος εἵνεκα τῆσδε...· σὺ δ' ἴσχεο,,,· πείθεο δ' ἡμῖν...
 215 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς...
 χρῆ μὲν σφωίτερόν γε , θεᾶ , ἔπος εἰρύσασθαι ,
 καὶ μάλα περ θῦμῳ κεχολωμένον...· ὧς γὰρ ἄμεινον²⁴·
 ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται , ,· μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ...·

pour son arrogance, il va rendre l'âme et le souffle !"
 Athéna lui dit, la déesse aux yeux de chouette :
 "Je suis ici – voudras-tu m'obéir ? – pour calmer ta colère,
 descendue du ciel, envoyée par Héra les-mains-blanches,
 qui, d'un égal amour, vous protège et chérit l'un et l'autre.
 Cesse là le conflit, que ta main relâche ton glaive.
 Dis-lui plutôt des mots infamants qui préparent la suite :
 car je le dis, et cela s'accomplira, je l'affirme,
 tu recevras trois fois autant de présents magnifiques
 pour cet outrage ! Retiens ton bras et fais-nous confiance !"
 Il répondit par ces mots, Achille, divin pieds-rapides :
 "Il faut bien, ô déesse, que l'on respecte votre ordre,
 bien que l'on sente son cœur courroucé, car c'est préférable.
 L'homme qui suit les dieux, c'est lui que les dieux favorisent."

²² ἦτοι στικτέον ἐπὶ τὸ ἐρέω, ἢ βραχὺ διασταλτέον. ἐὰν μὲν οὖν στίζωμεν, ἔσται τὸ λεγόμενον, τοῦτο καὶ τετελέσθαι ὑπολαμβάνω· ἐὰν δὲ διαστέλλωμεν, ἔσται ὁ δὲ κείμενος ἀντι τοῦ δή καὶ τό ἀντι ὑποτακτικοῦ τοῦ ὄ. A. cf. p. 34

²³ Πτολεμαῖος καὶ Σέλευκος ἐπὶ τὸ ὀνειδισον στίζειν ἀξιούσι, καὶ ὑποστίζουσιν κατὰ τὸ τέλος τοῦ στίκου, ἵν' ἦ τὸ λεγόμενον, ὡς περὶ γὰρ ἔσται, οὕτω καὶ ἐρῶ. ἐναντιοῦται δὲ αὐτοῖς τό τε ὑπερβατόν τοῦ γὰρ συνδέσμου, καὶ τὸ διλογεῖσθαι τὰ ἡμιστίχια ταῦτα, ὡς ἔσεται περ καὶ ὡς τελεσμένον ἔσται. μήποτε οὖν ἄμεινον στίζειν ἐπὶ τὸ τέλος τοῦ στίχου, ἵνα μὴ μόνον συμβουλευή ἀλλὰ καὶ μαντεύηται, ὃ θεοῖς μάλιστα πρέπει. A. Scripsi τοῦ γὰρ συνδέσμου pro eo quod est in cod. τοῦ πέρ συνδέσμου. Sed etiam Seleuci ac Ptolemaei interpunctione admissa, verbis τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται id quod futurum est praedicit Minerva. Fortasse ante ἵνα μὴ exciderunt haec : ἐν δὲ τῷ ἐξῆς πάντως τετελεσμένον ἔσται γραπτέον ὡς Ἀρίσταρχος, ἵνα μὴ μόνον συμβουλευή κτλ. – Verbe πρέπειν et tis quae inde derivata sunt libenter utitur Nicator. ...

²⁴ ὁ λόγος αἰρεῖ στίζειν ἐπὶ τὸ κεχολωμένον καὶ ἄμεινον. ἕκαστος γὰρ καθ' ἑαυτὸν λόγος ἀπηρτισμένος ἐστί. καὶ οἱ μὲν κράτοι δύο ὑπὸ τοῦ γὰρ συνδέσμου συνημμένοι εἰσίν· ὁ δὲ τρίτος, ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται ἀσύνδετός ἐστι πρὸς τὸν δεύτερος, διὸ τελείαν ἔχει τὴν πρὸ ἑαυτοῦ στιγμὴν. γέλοιος δ' ὁ Πτολεμαῖος, ὅς αἰτίαν ἠγεῖται τῶν διαστολῶν ἐνθάδε τὸ γνωμικῶς λέγεσθαι τὸν τελεθταῖον στίχον· καὶ γὰρ εἰ μὴ γνωμικὸς ἦν, οὐδαμῶς ἐδύνατο συνάπτεσθαι τοῖς ἄνω ἀσύνδετος ὧν ὁ λόγος. A. συνημμένοι scripsi pro συνηγμένοι. Post συνηγμένοι εἰσίν fortasse excidit : διὸ ἐπὶ τὸ κεχολωμένον τίθεμεν ὑποτελείαν. Cf. p. 50 sq.

ἦ , καὶ ἐπ' ἀργυρῆ κώπη σχέθε χειῖρα βαρεῖαν,,,·
 220 ἄψ δ' ἐς κουλεὸν , ὥσε μέγα ξίφος,,,· οὐδ' ἀπίθησε
 μύθῳ · Ἀθηναίης·· ἢ δ' Οὔλυμπόνδε βεβήκει
 δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς²⁵ . μετὰ δαίμονας ἄλλους...·
 Πηλεΐδης δ' ἐξαὔτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσι
 Ἄτρεΐδην προσέειπε,,,· καὶ οὗ πω λῆγε χόλοιο··,
 225 οἶνοβαρές,,,· κυνὸς ὄμματ' ἔχων,,,· κραδίην δ' ἐλάφοιο²⁶ ,,,,·
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηθῆναι ,
 οὔτε λόχονδ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσι Ἀχαιῶν
 τέτληκας θῦμῳ···· τὸ δέ τοι κῆρ , εἴδεται εἶναι····
 ἦ πολὺ λωΐόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν²⁷ , Ἀχαιῶν
 230 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι , ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη···
 δημοβόρος βασιλεὺς²⁸ , , ἐπεὶ οὔτιδανοῖσιν ἀνάσσεις····
 ἦ γὰρ ἂν , , Ἀτρεΐδη , , νῦν ὕστατα λωβήσαιο...·
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω ,· καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι····
 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον,···· τὸ μὲν , οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
 235 φύσει,,,·, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,,,·
 οὐδ' ἀναθλήσει····· περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλειψε

Sur la poignée d'argent il retint sa paume robuste,
 dans son fourreau rengaina la grande épée, sans enfreindre
 l'ordre donné par Pallas, qui s'en retourna sur l'Olympe,
 siège de Zeus portant l'égide, parmi ses semblables.
 Le Péléide aussitôt dirigea de nouvelles injures
 vers l'Atréide : il n'avait toujours pas assouvi sa colère.
 "Outre de vin, tu as l'œil d'un chien et le cœur d'une biche !,
 s'agit-il de suivre l'armée, de vêtir la cuirasse,
 de partir t'embusquer avec l'élite achéenne,
 c'est le cœur qui te manque : tu vois la mort qui s'avance !
 Ah, mieux vaut, et de loin, dans la vaste armée danaenne,
 confisquer les biens de qui cherche à te contredire –
 en souverain ronger-peuple, qui règne sur des fantoches !
 Tu commettrais sinon, fils d'Atrée, ta dernière insolence.
 Je te le dis, je prête un serment solennel, je le jure
 par ce bâton qui ne portera plus ni feuilles ni branches,
 depuis le jour où il a laissé sur un mont ses racines
 ni ne fleurira plus, car il fut dénudé par le bronze

²⁵ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ Διὸς. AV.

²⁶ καθ' ἐκάστην λαιδορίαν βραχὺ διασταλτέον, ἐπὶ δὲ τὸ τέλος στικτέον· προσαγορευτική γὰρ ἡ περίοδος· ἢ δὲ ἐξῆς ῥηματική, διὸ ἀπ' ἄλλης ἀρχῆς, οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον - οὔτε λόχον. A. Cf. p. 38.

²⁷ δύναται βραχὺ διαστέλλεσθαι ἐπὶ τὸ εὐρὺν, ἴν' ἦ Ἀχαιῶν δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι. A.

²⁸ δημοβόρος βασιλεὺς : καθ' ἑαυτὸ τοῦτο ἀναγνωστέον ὡς καὶ Φιλοξένῳ ἐν τῷ περὶ προσφιδίων δοκεῖ, ἵνα τό κομματικὸν τῆς προφορᾶς τὴν ὀργὴν μᾶλλον ἐμφαίνῃ. δύναται δὲ καὶ τὸ εἰ ῥῆμα λείπειν, ὑφ' ἐν ἡμῶν ὄλον προφερομένον τὸν στίχον, ἴν' ἦ δημοβόρος εἰ βασιλεὺς ἐπεὶ οὔτιδανοῖσιν ἀνάσσεις, ἀλλ' οὐκ ἐπέγει. A. Cf. p. 13.

φύλλά τε καὶ φλοιόν²⁹· νῦν αὐτέ μιν υἷες Ἀχαιῶν
 ἐν παλάμαις φορέουσι δικασπόλοι³⁰· οἷ τε θέμιστας
 πρὸς Διὸς εἰρύεται³¹· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος³²·
 240 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ²⁹ ἴξεται υἷας Ἀχαιῶν
 σύμπαντας³³· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ
 χραιομεῖν³⁴· εὐτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο
 θνήσκοντες πίπτωσι³⁵· σὺ δ' ἔνδοθι θῦμόν ἀμύξεις
 χωόμενος³⁶· ὅτ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας³⁷·
 245 ὥς φάτο Πηλεΐδης³⁸· ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
 χρῦσειοις ἥλοισι πεπαρμένον³⁹· ἔζετο δ' αὐτός⁴⁰·
 Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε⁴¹· τοῖσι δὲ Νέστωρ
 ἠδευεπὴς ἀνόρουσε⁴²· λιγὺς Πυλίων ἀγορητής⁴³·
 τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδὴ⁴⁴·
 250 τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
 ἐφθίαθ⁴⁵· οἷ⁴⁶· οἷ⁴⁷· πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
 ἐν Πύλῳ ἠγαθή³⁰· μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσαν⁴⁸·
 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν⁴⁹·
 ὦ πόποι⁵⁰· ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἰκάνει⁵¹·
 255 ἦ κεν γηθήσαι Πριάμος Πριάμοιό τε παῖδες⁵²·
 ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροῖατο θῦμῳ⁵³·
 εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοῖατο μαρναμένοϊν³¹·⁵⁴

de son écorce et ses feuilles ; les fils d'Achaïe le brandissent
 désormais, les gardiens de justice, qui du Cronide
 gardent les lois. Voici le serment solennel que je prête :
 oui, le regret d'Achille prendra la jeunesse achéenne
 tout entière : alors tu seras, malgré ta détresse,
 impuissant, quand par milliers, sous les coups d'Hector homicide,
 ils tomberont raides morts ! Tu te consumeras de colère,
 pour n'avoir pas honoré le meilleur de la foule achéenne !"
 Ainsi parlait Achille. Il jeta par terre le sceptre
 décoré de clous d'or, se rassit enfin sur son siège.
 De son côté, l'Atréide enrageait – quand surgit dans la foule
 l'orateur des Pyliens, Nestor aux paroles suaves :
 une voix plus douce que miel coulait de ses lèvres.
 Il avait vu déjà deux générations disparaître,
 d'hommes mortels qui jadis avec lui naquirent, grandirent,
 dans la divine Pylos, et il gouvernait la troisième.
 Il se tourna vers eux et leur dit dans sa bonne prudence :
 "Aïe ! quelle grande douleur s'abat sur la terre achéenne !
 Comme Priam et les fils de Priam bondiraient d'allégresse,
 combien tous les Troyens sentiraient de joie dans leur âme,
 s'ils vous savaient affrontés l'un à l'autre dans cette querelle,

²⁹ 233-240 : ὅλη ἡ παρέκβασις διὰ μέσου, ἕως τοῦ ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ. διὸ τὰ μεταξὺ διαστολαῖς τε καὶ ἀνυποκρίτοις στιγμαῖς ἀναπαύσομεν. Τὸ γὰρ ἐξῆς. ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος. A. Cf. P. 9.

³⁰ ἐν Πύλῳ ἠγαθή : τοῦτο καὶ τοῖς ἡγουμένοις καὶ τοῖς ἐπομένοις δύναται συντάττεσθαι. A. Cf. P. 44.

³¹ 255-258 ἕως τοῦ μάχεσθαι συναπτέον· βραχὺ δὲ διασταλτέον παῖδες, θῦμῳ, μαρναμένοϊν. A. Cf. P. 75.

οἱ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν,, , περὶ δ' ἔστε μάχεσθαι...·
 ἀλλὰ πίθεσθ'·... ἄμφω δὲ νεωτέρω ἔστων ἐμεῖο··
 260 ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἠέ περ ὑμῖν
 ἀνδράσιν ὠμίλησα,, ,· καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον...·
 οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας ,· οὐδὲ ἴδωμαι,, ,
 οἶον Πειρίθοόν τε · Δρύαντά τε, ποιμένα λαῶν, ·
 Καινέα τ' · Ἐξάδιόν τε · καὶ ἀντίθεον Πολύφημον, ·
 265 Θησέα τ' Αἰγεΐδην,, , ἐπιείκελον ἀθανάτοισι·
 κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν··
 κάρτιστοι μὲν ἔσαν · καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο, ,
 φηρσὶν ὄρεσκῶοισι, ,· καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν...·
 καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν, ,
 270 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης····· καλέσαντο γὰρ αὐτοί··
 καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγὼ····· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
 τῶν · οἱ νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι , μαχέοιτο····
 καὶ μὲν μευ βουλέων ζύνιεν ·· πείθοντό τε μῦθω····
 ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες,, ,· ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον····
 275 μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,, ,·
 ἀλλ' ἔα, , ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν····
 μήτε σὺ, , Πηλεΐδη, , ἔθελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
 ἀντιβίην,, ,· ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τμήης
 σκηπτουῆχος βασιλεύς,, ,· ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν...·

vous, les premiers des Argiens au conseil, les premiers à la guerre !
 Obéissez : je suis l'aîné, et vous, les plus jeunes.
 J'ai fréquenté jadis des guerriers supérieurs en vaillance
 à vous deux, et jamais ils n'ont méprisé ma personne.
 Jamais depuis je n'ai vu, ni ne vois à cette heure, des hommes
 tels que Pirithoos, Dryas, berger de son peuple,
 Exadios, Cainée, Polyphème à la face divine,
 ou l'Égéide Thésée, qui des dieux eut l'allure immortelle !
 Ils grandissaient tout-puissants parmi les hommes-qui-meurent,
 ils combattaient tout-puissants de tout-puissants adversaires,
 monstres venus des montagnes, dont la mort fut affreuse !
 Moi, quittant Pylos, j'allais rejoindre ces hommes,
 loin de ma terre écartée : car ils m'invitaient à les suivre.
 Et je tenais mon rang, au combat : or ces hommes, personne
 des humains mortels ne pourrait aujourd'hui les combattre.
 Mais ils suivaient mes conseils et obéissaient à mes ordres.
 Obéissez de même tous deux, puisque c'est préférable.
 Toi, si puissant que tu sois, ne confisque pas cette fille,
 laisse-lui ce lot que les fils d'Achaïe lui donnèrent ;
 toi, ne va pas, Péléide, prôner contre un roi la discorde
 face à face : il n'a rien de commun, le royal privilège
 du souverain porte-sceptre à qui Zeus donna le prestige !

280 εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι, ἰ θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ³², , , ;
 ἀλλ' ὄδε φέρτερός ἐστιν, , .. ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει...·
 Ἀτρείδη, , ·· σὺ δὲ παῦε . τεὸν μένος·...· αὐτὰρ ἔγωγε
 λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, , , ·· ὃς μέγα πᾶσιν
 ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο...·
 285 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·...·
 ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, , γέρον, , κατὰ μοῖραν ἔειπες·...·
 ἀλλ' ὄδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων, , ··
 πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, , , , ·· πάντεσσι δ' ἀνάσσειν, , , , ··
 πᾶσι δὲ σημαίνειν, , , , ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω··
 290 εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες, , ;,
 τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὄνειδα μῦθήσασθαι³³, , , , ; ; ; ;
 τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·...·
 ἦ γὰρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην, , ,
 εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπης··
 295 ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλο, , , ·· μὴ γὰρ ἔμοιγε
 σήμαιν'·...· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω...·
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, , , ·· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλο σῆσι·...·
 χερσὶ μὲν οὗ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης,
 οὔτε σοὶ, οὔτε τῷ ἄλλω, , , ·· ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·...·
 300 τῶν δ' ἄλλων, ἅ μοι ἐστι θοῆ παρὰ νηϊ μελαίνῃ, , ;

Quelque vaillant que tu sois, même né d'une divine mère,
 il est plus grand que toi, car son peuple est plus grand par le nombre.
 Fils d'Atrée, cesse là ton courroux, cependant que moi-même,
 je conjure Achille de contenir sa colère,
 lui, le rempart des Achéens dans la guerre funeste !"
 Agamemnon, le puissant Atréide, lui dit en réponse :
 "Tes paroles, vieillard, sont conformes à l'ordre des choses.
 Mais cet homme, il veut toujours surpasser tout le monde,
 et toujours dominer tout le monde, asservir tout le monde,
 donner des ordres – quelqu'un lui résistera, je l'affirme...
 S'ils l'ont muni de la lance, les dieux qui sont et qui furent
 l'incitent-ils pour autant à proférer des insultes ?
 L'interrompant, le divin Achille lui dit en réponse :
 "Oui, je voudrais qu'on me traite de lâche et aussi de fantoche,
 si je me soumettais toujours à tes moindres caprices :
 lance à d'autres tes commandements, jamais plus ne m'ordonne
 rien ! Désormais, je ne t'obéirai jamais plus, je l'affirme.
 J'ajouterai ceci : toi, grave ces mots dans ton âme.
 Je ne t'affronterai pas de mes bras, ni toi ni personne,
 pour une fille que vous me donnez, puis voulez me reprendre ;
 mais pour tout ce que j'ai dans ma vive barque noireade,

³² ὑποστικτέον ἐπὶ τὸ ἐσσι καὶ μήτηρ, τοῦ ἀλλά πρὸς μὲν τὴν σύνδεσιν πλεονάζοντος, μόνην δὲ ἐναντίωσιν παριστάντος. δύναται δέ τις τὸ μὲν ἐσσί ὑποστίζειν, τὸ δὲ μήτηρ στίζειν, ἵνα ὁ δὲ περισσεύῃ, ἀπ' ἄλλης δὲ ἀρχῆς ἀλλ' ὄδε φέρτερός ἐστιν. βέλτιον δὲ τὸ πρότερον. A. Inserui τις post δύναται δέ. Cf. P. 64.

³³ ὑποστικτέον ἐπὶ τὸ αἰὲν ἐόντες, ἐπὶ δὲ τὸ ὄνειδα μῦθήσασθαι στικτέον· οὐδὲν γὰρ ἐλλείπει, ὡς ῥῆθησάν τινες. A.

τῶν , οὐκ ἄν τι , φέροις , ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο··
 εἰ δ' , ἄγε μὴν πείρησαι , ἵνα γνῶσι καὶ οἶδε··
 αἰψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί...·
 ὧς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν
 305 ἀνστήτην,·· λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν³⁴··
 Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισιάς καὶ νῆας εἴσα
 ἦϊε ·· σύν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν··
 Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλαδε προέρυσσεν,··
 ἐς δ' ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν,·· ἐς δ' ἐκατόμβην
 310 βῆσε θεῶ,·· ἀνά δὲ Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον
 εἶσεν ἄγων·· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς...·
 οἱ μὲν , ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,··
 λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν··
 οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλλα λύματ' ἔβαλλον,··
 315 ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἐκατόμβας
 ταύρων ἠδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο··
 κνίσῃ δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῶ...·
 ὧς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν·· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 λῆγ' ἔριδος , ἵ τὴν πρῶτον ἐπηείλησ' Ἀχιλῆϊ,··
 320 ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,··
 τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηνῶ θεράποντε··
 ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος³⁵··

tu n'en prélèveras rien, si moi-même je m'y refuse !
 Si jamais tu t'y risques, que nul alors ne s'étonne :
 ton sang noir, aussitôt, coulera le long de ma lance !"
 Ainsi tous deux s'affrontaient à grand renfort d'invectives ;
 ils dispersèrent l'assemblée près des nef achéennes.
 Le Péléide s'en fut à son camp, à ses stables navires,
 avec le Ménoitiade Patrocle, et ses compagnons d'armes.
 Agamemnon fit mettre à la mer une barque rapide.
 Il choisit et plaça vingt rameurs, embarqua l'hécatombe
 pour le dieu, et embarqua Chryséis joues-vermeilles.
 Puis, un chef vint à bord, Ulysse aux ruses nombreuses.
 Une fois embarqués, ils suivirent les routes humides.
 Agamemnon invita les guerriers à laver leurs souillures.
 Ils se purifièrent, lavant dans le flot leurs souillures,
 sacrifièrent à Apollon des taureaux et des chèvres,
 hécatombe parfaite, au bord de la mer inféconde.
 Jusqu'au ciel l'odorante fumée souleva ses volutes.
 Ils s'affairaient ainsi dans l'armée, cependant que l'Atride,
 loin d'oublier sa querelle, voulut accomplir sa menace ;
 il appela ses deux hommes, Talthybios, Eurybate –
 qui étaient ses hérauts, ses serviteurs très-fidèles :
 "Rejoignez la baraque d'Achille Péléide,

³⁴ δύναται τις διαστέλλειν βραχὺ ἐπὶ τὸ νηυσὶν, ἵν' ἦ τὸ ἐξῆς ἀγορὴν Ἀχαιῶν. Α.

³⁵ στικτέον κατὰ τὸ τέλος τοῦ στίχου· αὐτοτελής γὰρ ὁ λόγος, καὶ ὁ ἐξῆς ὁμοίως. τὸ δὲ ἀγέμεν ἀντὶ προστακτικοῦ τοῦ ἄγε. Α.

χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον...
 εἰ δέ κε μὴ δώησιν, ,; ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 325 ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι³⁶,; τὸ οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται...
 ὡς εἰπὼν προΐει,,, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε...
 τὼ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,,,
 Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισιάς καὶ νῆας ἰκέσθην,;.
 τὸν δ' εὗρον παρὰ τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ
 330 ἤμενον,;· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς...
 τὼ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
 στήτην,,, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο...
 αὐτὰρ ὁ ,, ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε...
 χαίρετε, κήρῦκες, , Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν³⁷,;,
 335 ἄσσον ἴτ'...; οὐ τί μοι ὑμμες ἐπαίτιοι, ,; ἀλλ' Ἀγαμέμνων,,,
 ὁ , σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης...
 ἀλλ' ἄγε, , διογενὲς Πατρόκλεις, , ἔξαγε κούρην .
 καὶ σφωῖν δὸς ἄγειν...; τὼ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων .
 πρὸς τε θεῶν μακάρων . πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων, .
 340 καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος³⁸, ,; εἴ ποτε δ' αὐτε
 χρειῶ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
 τοῖς ἄλλοις...; ἦ γὰρ ὁ γ' ὀλοιῆσι φρεσὶ θύει,,,

et, la prenant par la **main**, emmenez Briséis joues-vermeilles.
 S'il ne la **donne pas**, j'irai conduire moi-**même**
des renforts pour la **prendre** – voilà qui saura le **convaincre** !"
 Il les **congédiait**, **achevant** ses paroles terribles.
 A contrecœur, ils marchèrent le **long** de la **mer** inféconde,
vinrent au **camp myrmidon**, devant baraques et **barques**.
 Ils trouvèrent devant sa baraque et sa **barque** noire
 Achille assis : lequel aperçut sans **joie** les deux **hommes**.
 Eux s'arrêtèrent, remplis d'effroi, de respect pour le **maître**,
restaient debout, sans **rien** demander, sans **rien** oser **dire**.
 Lui, cependant, le comprit en son **cœur**, et leur **dit** ces paroles :
 "Je vous salue, **hérauts**, **messagers** de **Zeus** et des **hommes**,
approchez-vous, vous **n'êtes coupables en rien** : l'Atréide
 Agamemnon vous envoie pour **Briséis** joues-vermeilles !
 Va, nourrisson de **Zeus**, Patrocle, amène la **fil**le,
donne-la leur. Que ces **deux** **messagers**, plus **tard**, en attestent
devant les **dieux** bienheureux, devant la **race** des **hommes**,
et devant ce **maître** cruel, si **jamais** il arrive
qu'on ait besoin de **moi** pour sauver du fléau lamentable
nos guerriers. C'est **sûr** qu'il **fulmine** en son âme funeste.

³⁶ ὑποστικτέον εἰς τὸ δώησιν, στικτέον δὲ ἐπὶ τὸ πλεόνεσσι, ἵνα ὁ δὲ περιττεύῃ. Β.

³⁷ στικτέον κατὰ τὸ τέλος τοῦ στίχου, καὶ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ ἐπαίτιοι. Α. ἐπὶ τὸ scripsi pro ἐπὶ τοῦ. Hunc locum commemorare oblitus sum p. 20.

³⁸ διασταλτέον μετὰ τὸ ἀπηνέος. Α.

οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω³⁹,,
ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοοὶ μαχέονται Ἀχαιοί...·
345 ὡς φάτο,,,: Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,,,:
ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον,,,:
δῶκε δ' ἄγειν·· τὼ δ' αὖτις ἴτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν··,
ἦ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν··· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
δακρῦσᾶς⁴⁰· ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο, νόσφι λιασθείς,,·
350 θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς,,,: ὀρόων ἐπὶ οἴνοπα πόντον···
πολλὰ δὲ μητρὶ φίλην ἠρήσατο χειῖρας ὀρεγνύς···
μητέρα,· ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,,,,
τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης··· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν···
355 ἦ γὰρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων
ἠτίμησεν··· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρᾶς...·
ὡς φάτο δάκρυ χέων,,,: τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
ἠμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς· παρὰ πατρὶ γέροντι···
καρπαλίμως δ' ἀνέδῃ πολιῆς ἀλὸς ἠὲτ' ὀμίχλη,,,:
360 καὶ ῥα πάροισ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,,,:
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν,· ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε⁴¹···
τέκνον,· τί κλαίεις;;;· τί δέ σε φρένας ἔκετο πένθος;;;·
ἐξαύδᾳ,,,: μὴ κεῦθε νόω,,,: ἵνα εἶδομεν ἄμφω...·

Il ne peut **pas** penser à la fois devant et derrière
ni sauver les Argiens en **lutte** devant les navires !"
Il se **tut**. Patrocle obéit à son **compagnon d'armes**.
De la baraque il **fit** sortir Briséis joues-vermeilles,
la leur donna. Les deux **hommes** s'en furent aux **nefs** achéennes ;
à contrecœur, la **femme dut** les suivre. Et Achille,
tout en larmes, assis à l'écart de ses **compagnons d'armes**,
sur le rivage écumant, contemplait le **flot** sans entrave.
Levant les **bras** vers sa **mère**, il **fit** des prières nombreuses :
" **Mère**, qui **m'as** enfanté pour une si **brève** existence,
l'Olympien aurait **dû** me donner l'honneur en échange
– **Zeus grondant** aux **cieux**—, mais **rien**, voilà **tout** mon salaire !
Agamemnon, le **très** puissant Atréide m'inflige
le **déshonneur** : il m'a **pris** lui-même mon **lot** et le **garde** !"
Il parlait en pleurant, entendu de sa **mère** vaillante,
qui siège auprès de son **père** vieillard dans l'**abîme** de l'**onde**.
Telle la **nue**, la déesse surgit de l'écume marine
et vint s'**asseoir** aux **côtés** de celui qui **versait** des **larmes**.
Elle lui **dit**, en le **caressant** de la **main**, ces paroles :
" **Dis**, tu **pleures**, mon **fil**s ? Quel **mal** est entré dans ton **âme** ?
Parle, sans **rien** me **cacher**, que **moi** aussi je le **sache** !"

³⁹ διασταλτέον ἐπὶ τὸ ὀπίσσω, ἴσως δὲ καὶ ἐπὶ τὸ νοῆσαι, ἴν' ἦ ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοοὶ μάχονται ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω, καὶ νῦν καὶ ὕστερον. A.

⁴⁰ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ δακρῦσᾶς· μάλλον γὰρ σαφηνίζει τὰ πράγματα. A.

⁴¹ στικτέον ἐπὶ τὸ κατέρεξεν καὶ ἔφατο καὶ ὀνόμαζε· ἡ περίοδος γὰρ καθ' ἑαυτὴν ἐκάστη. A. Cf. P. 58.

τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 365 οἴσθα· τί τοι ταῦτα εἰδυῖη πάντ' ἀγορεύω;
 ὤχόμεθ' ἐς Θήβην, ἠερὴν πόλιν Ἥετιώνος,
 τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
 καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἴες Ἀχαιῶν,
 ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον·
 370 Χρῦσης δ' αὐθ' ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος,
 ἦλθε θεῶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 λῦσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος
 χρῦσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ ἐλίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
 375 Ἀτρεΐδᾶ δὲ μάλιστα δῦω, κοσμήτορε λαῶν·
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ,
 αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 380 χῳόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὄχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
 εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
 ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἳ δὲ νυ λαοὶ
 θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
 πάντη ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἅμμι δὲ μάντις
 385 εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπιάς ἑκάτοιο·
 αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
 Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς,

Achille aux **pieds rapides** lui **dit**, dans sa **lourde** **complainte** :
 "Tu le sais **bien**, et si tu sais **tout**, que **puis-je** t' **apprendre** ?
 Nous arrivions chez **Étéon**, dans **Thèbe** la **sainte** :
 nous pillâmes la **ville**, portâmes **ici** ses **richesses**.
 Alors les **fils** d'Achaïe en firent un **juste** **partage**,
 choisissant pour le **fils** d'Atrée Chrysis joues-vermeilles.
 Mais Chrysès, le **prêtre** du **dieu** Apollon lance-flèches,
 vint jusqu'aux **embarcations** des Argiens cuirasse-de-bronze,
 pour délivrer sa **fille**, apportant la rançon innombrable ;
 il arborait les emblèmes du **dieu-des-cibles-lointaines-**
 haut sur le **sceptre d'or**, suppliait les Argiens de la **foule**,
 et surtout les **deux** Atréides, **maîtres** des **hommes**.
 Les Achéens, unanimes **alors**, d'une **voix** consentirent
 à respecter le **prêtre**, à **garder** la rançon éclatante :
 ce qui déplut au **cœur** d'Agamemnon l'Atréide !
 Il le chassa violemment, l'accablant de **paroles** terribles :
 tout courroucé, le **vieillard** s'en fut. **Alors**, sa prière
 fut entendue d'Apollon, qui l' **aimait** tendrement en son âme.
 Il décocha sur le **camp** une **flèche** mauvaise, et les **hommes**
 churent les **uns** sur les **autres**. Les **traits** du **dieu** décimèrent
 tout le **vaste** **camp** achéen. **Alors** un **prophète**
 qui savait **tout** révéla les oracles du **dieu** lance-flèches.
 Moi, le **premier**, je **dis** de **rendre** l' **archer** favorable.
 Agamemnon fut saisi de colère ; **debout** dans la **foule**,

ἠπέιλησεν μῦθον, ,· ὀ⁴², δὴ , τετελεσμένος ἐστί(vv)··
 τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ̄ θοῆ̄ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 390 ἐς Χρῦσῆν πέμπουσιν,,· ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
 τὴν δὲ , νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρῦκες ἄγοντες
 κούρην Βρισηῆος, ,· τὴν μοι δόσαν υἴες Ἀχαιῶν··
 ἀλλὰ σὺ, , εἰ δύνασαί γε⁴³, ,, περίσχεο παιδὸς ἐήρος·
 ἐλθοῦς Ὀὔλυμπονόνδε ,, Δία λίσαι,,· εἴ ποτε δὴ τι
 395 ἢ ἔπει ὦνησας κραδίην Διὸς , ἦε καὶ ἔργω··
 πολλάκι γὰρ σεο⁴⁴, πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
 εὐχομένης, ,, ὅτ' ἔφησθα κελαινεφεῖ Κρονίωνι
 οἷη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,,·
 ὁπότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι, ,·
 400 Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη··
 ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα, , θεᾶ, , ὑπελύσαο δεσμῶν,,·
 ὦχ' ἐκατόγχειρον καλέσᾳς ἐς μακρὸν Ὀλυμπόν⁴⁵,,,·
 ὄν , Βριάρεων καλέουσι θεοί,,· ἄνδρες δέ τε πάντες
 Αἰγαίων',,,· ὃ γὰρ αὖτε βίη ,, οὐ̄ , πατρὸς ἀμείνων·
 405 ὃς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων·

il proféra des menaces, qui **sont accomplies** à cette heure.
 Sur un **rapide vaisseau**, les Argiens aux **vives prunelles**
 mènent la fille à Chrysè, et **portent** au **dieu** des offrandes.
 Deux **hérauts** sont venus chez **moi** me **prendre** la fille,
 à l'**instant**, Briséis, que les **fil**s d'Achaïe me donnèrent.
 Viens donc **toi**, si tu **peux**, au **secours** de ton **fil**s intrépide !
 Gagne l'Olympe, et conjure **Zeus**, s'il est **vrai** qu'à ton **heure**
 tu as déjà réjoui son **cœur** par des **mots**, par des **actes** !
 Ne t'ai-je **pas** entendue **souvent**, au **palais** de mon **père**,
 te **glorifier** d'**avoir**, du Cronide aux **sombres nuages**,
 – **seule d'entre** les **dieux** – **écarté** le fléau lamentable,
 lorsque les **Olympiens** s'**apprêtaient** à lui **mettre** des **chaînes**,
 Poséidon, Héra, Pallas Athéna tous ensemble ?
 Car c'est **toi**, déesse, qui **vins** l'**arracher** à ses **chaînes**,
 qui convoquas à la **hâte** ce **dieu** de cent **bras** sur l'Olympe,
monstre appelé par les **dieux** Briarée, et **par** tous les **hommes**
 Égéon, qui surpasse **même** en violence son **père**,
 et qui s'**assit** auprès de **Zeus** dans l'**orgueil** de sa **gloire** !

⁴² ἀμφίβολος ἡ στιγμή διὰ τὸ ὁ μόριον, ἐπεὶ καὶ αὐτὸ ἀμφιβολόν. ὅμως δὲ εἰς τὸ ὅς ὑποτακτικὸν ἄρθρον αὐτὸ μεταληπτέον. A. Inserui ὁ inter τό et μόριον.

⁴³ ὑποστικτέον ἐπὶ τὸ γέ, στικτέον κατὰ τὸ τέλος τοῦ στίχου. A.

⁴⁴ βραχὺ διασταλτέον μετὰ τὴν ἀντωνυμίαν, τὸ γὰρ ἐξῆς ἐστί, πολλάκι γὰρ σου ἤκουσα. A. Cf. P. 89 et 111.

⁴⁵ 397-403 : διασταλτέον μετὰ τὸ εὐχομένης, καὶ λοιγὸν ἀμῦναι, ἐπὶ δὲ τὸ Παλλὰς Ἀθήνη στιγμήν, ἐνδέχεται δὲ καὶ οὕτως, ἐπὶ μὲν τὸ λοιγὸν ἀμῦναι σίτζειν τὰ δὲ ἄλλα ἀπ' ἄλλης προφέρεσθαι ἀρχῆς ἕως τοῦ Ἀθήνη. A. Haec in hunc fere modum supplenda : ἴν' ἢ ἀπόδοσις τὰ ἐπιφερόμενα, τοῦ ἀλλὰ πρὸς μὲν τὴν σύνδεσιν πλεονάζοντος κτλ. (ut ad 280 sq.) 401 : συναπτέον τοῦτον τῷ ἐξῆς. βραχὺ δὲ διασταλτέον ἐπὶ τὸ Ὀλυμπόν. A.

τὸν καὶ ὑπέδδεισαν μάκαρες θεοὶ · οὐδέ τ' ἔδησαν...·
 τῶν νῦν μιν μνήσασα ,, παρέζεο , καὶ λαβὲ γούνων, ,
 αἶ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσι ἀρῆξαι,,,
 τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 410 κτεινομένους,,,, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,,,
 γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων
 ἦν , ἄτην⁴⁶ , ,· ὅτ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν...·
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 ὦ μοι τέκνον ἐμόν,,,,· τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;·
 415 αἶθ' ὄφελος παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπῆμων
 ἦσθαι,,· ἐπεὶ νύ τοι αἶσα⁴⁷ μίνυθ' ἀπερ, , οὐ τι μάλα δὴν··
 νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος , καὶ οἰζυρὸς περὶ πάντων
 ἔπλεο···· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκνον ἐν μεγάροισι(v)...·
 τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
 420 εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον, ,· αἶ κε πίθηται...·
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι(v) ,
 μήνι' Ἀχαιοῖσιν,,· πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν··
 Ζεὺς γὰρ ἐς Ὀκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 χθιζὸς ἔβη μετὰ δαῖτα,,· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο·
 425 δωδεκάτῃ δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται Οὐλύμπόνδε,,·

Les Bienheureux, devant lui, prirent peur, renoncèrent aux chaînes.
 Rappelle-lui ce récit, et prends ses genoux, suppliante,
 pour voir s'il veut porter secours aux Troyens de la ville,
 et acculer à leurs poupes, le long des flots, pour leur perte,
 les Achéens, – que tous soient bien contents de leur maître.
 Agamemnon comprendra son égarement, l'Atréide
 qui n'a pas honoré du tout l'Achéen le plus brave.
 En pleurant, Thétis lui dit alors ces paroles :
 "Ah, que je suis malheureuse, mon fils, de t'avoir mis au monde !
 Si tu pouvais, près des barques au moins, sans douleur et sans larmes,
 rester assis, si brève est ta part de vie, si fragile !
 Tu es destin-rapide, tu n'as que douleur et tristesse.
 Pour une triste fortune, au palais, je t'avais mis au monde !
 Je tiendrai ce discours à Zeus que réjouit le tonnerre,
 m'étant rendue sur l'Olympe enneigé : nous verrons s'il m'écoute !
 Toi, demeure assis auprès des barques rapides,
 irrité contre ton camp, et retire-toi de la guerre.
 Zeus, par-delà l'Océan, chez les Éthiopiens sans reproche
 s'en fut hier pour festoyer, et les dieux à sa suite.
 Le douzième jour, il sera de retour sur l'Olympe.

⁴⁶ 407-412 : βραχὺ διασταλτέον μνήσασα, παρέζεο, καὶ κτεινομένους, καὶ βασιλῆος καὶ ἦν ἄτην· πάντα γὰρ ἠρτηται τοῦ αἶ κέν πως ἐθέλησι. A. Valde decurtatum scholium. Nicator sic fere scripsisse putandus est : βραχὺ διασταλτέον μνήσασα, παρέζεο [καὶ συναπτεόν τοῦτο τῷ καὶ λαβὲ γούνων, ἵνα ἔχηται ἀμφοτέρω τῷ ἐξῆς λόγῳ· ἐπὶ δὲ τὸ γούνων πάλιν διασταλέον. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐπιφερομένοις πᾶσαι διαστελαί ἀρῆξαι] καὶ κτεινομένους κτλ. - ἠρτηται cum sole genitivo copulatur etiam Δ 66.

⁴⁷ 414-416 τὸ ἐξῆς αἰνὰ τεκοῦσα, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα· τὸ δὲ αἶθ' ὄφελος διὰ μέσου. BL.

καὶ τότε ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,,
καὶ μιν γουνάσομαι , καὶ μιν πείσεσθαι οἶω...
ὥς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσετο,,, τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ
χωόμενον κατὰ θῦμὸν , ἐϋζώνιοιο γυναικὸς ,
430 τὴν ῥα βίη ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἐς Χρῦσην ἱκᾶεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην...
οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο, ,,
ἰστία μὲν στείλαντο,,, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνη,,,
ἰστὸν δ' ἰστοδόκη πέλασαν . προτόνοισιν ὑφέντες
435 καρπαλίμως⁴⁸,,, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς·
ἐκ δ' εὐνᾶς ἔβαλον,,, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,,,
ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι·
ἐκ δὲ Χρῦσηϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο...
440 τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς ·
πατρὶ φίλω ἐν χερσὶ τίθει, , καὶ μιν προσέειπεν·
ὦ Χρῦση,,, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ·
παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν,,, Φοῖβω θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν, ,, ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,,,
445 ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν...
ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει,,, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
παῖδα φίλην· τοὶ δ' ὦκα θεῶ κλειτὴν ἑκατόμβην
ἐξεΐης ἔστησαν ἐϋδητον περὶ βωμόν,,,·

Ce jour-là, j'irai jusqu'au seuil d'airain du Cronide,
je toucherai ses genoux, et je pense pouvoir le convaincre ! "
Elle se tut et partit, l'abandonnant sur la grève,
tout courroucé dans son cœur pour la femme à la fine ceinture
dont on l'avait spolié par la force. Or le fils de Laërte
se rendait à Chrysè, conduisant la sainte hécatombe.
Parvenus bientôt dans les flots profonds de la rade,
ils affalèrent les voiles au fond de la barque noire, puis
calèrent le mât à sa place au moyen de cordages,
rapidement, pour aller mouiller le navire à la rame
et jeter à la mer les grappins et fixer les amarres.
Les guerriers débarquèrent d'abord sur la grève marine,
puis débarquèrent l'hécatombe du dieu lance-flèches,
et Chryséis débarqua de la barque fendeuse de vagues.
La conduisant à l'autel, Ulysse aux ruses nombreuses
la remit aux mains de son père, ajoutant ces paroles :
"Agamemnon, ô Chrysès, m'envoie, le maître d'hommes,
te ramener ta fille et offrir une sainte hécatombe
à Phoibos pour les Danaens : que s'apaise ce maître
qui provoqua dans le camp argien des deuils déplorables !"
Il la remit dans ses mains, et l'autre eut la joie de reprendre
sa chère fille. Aussitôt, ils placèrent la sainte hécatombe
à l'entour de l'autel bien bâti, l'alignant avec ordre,

⁴⁸ βέλτιον τοῖς ἐπάνω προσδίδοσθαι τὸ καρπαλίμως. A.

χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτᾱς ἀνέλοντο·..·
 450 τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὐχετο χεῖρας ἀνασχών·...·
 κλῦθί μευ, , ἀργυρότοξ',,,· ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
 Κίλλαν τε ζαθέην,· Τενέδοιό τε ἰφι ἀνάσσεις·..·
 ἦδη μὲν ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,,·
 τίμησας μὲν ἐμέ,,,,· μέγα δ' ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·...·
 455 ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνηνον ἐέλδωρ·...·
 ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμῦνον...·
 ὧς ἔφατ' εὐχόμενος,,,,· τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων...·
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξάντο καὶ οὐλοχύτᾱς προβάλλοντο,,,,·
 αὐέρυσαν μὲν πρῶτα· καὶ ἔσφαξαν· καὶ ἔδειραν,,·
 460 μηρούς τ' ἐξέταμον· κατὰ τε κνῖση ἐκάλυψαν
 δίπτυχα ποιήσαντες,,,,· ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·..·
 καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων,,· ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
 λειῖβε·..· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν...·
 463a = B426
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη· καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,,,,·
 465 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,,·
 ὥπτησάν τε περιφραδέως,,,,· ἐρύσαντό τε πάντα·..·
 αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου· τετύκοντό τε δαῖτα, ,,
 δαίνυντ',,,· οὐδέ τι θῦμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης...·
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,,,,·
 470 κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,,·

puis se lavèrent les **mains** et remplirent leurs **poings** de grains **d'orge** .
 Levant les **bras** , Chrysès prononça bien **fort** sa prière :
 "Entends- **moi** , dieu de **l'arc-argent** : sur Chrysè tu domines,
 et sur la **sainte** Cilla, et de **toi** Ténéδος est sujette :
 si tu **m'as** exaucé quand **je** t'adressai ma prière,
 en m'honorant et en **accablant** l' **armée** danaenne,
 daigne encore ce **jour** accomplir le **souhait** que j' **exprime** :
 des Achéens, **écarte** donc le fléau lamentable."
 Il suppliait. Phoibos Apollon entendit sa prière.
 Lorsqu'ils eurent dit les prières, lancé les grains **d'orge** ,
 ils saisirent les **cous** , égorgèrent, **puis** dépecèrent,
 et découpèrent les **cuisses** qu'ils couvrirent de **graisse**
 des deux côtés, plaçant par-dessus les morceaux de viande.
 Puis le vieillard alluma le **feu** , versa le vin **fauve**
 par-dessus : les garçons soutenaient la **broche** à cinq **pointes** .
 Ils embrochèrent, plaçant sur **Héphaistos** les viscères.
 Quand ils eurent rôti les **cuisses** , mangé les viscères,
 ils découpèrent le **reste** , enfilant les morceaux sur des **broches** ,
 grillant le **tout** avec **soin** , puis ôtèrent les **mets** de la **flamme** .
 Lorsque enfin le repas fut **prêt** , que **cessa** leur **peine** ,
 ils festoyèrent, le **cœur** content du partage équitable.
 Lorsqu'ils eurent chassé leur envie de manger et de boire,
 alors les **jeunes** garçons couronnèrent de **vin** les cratères,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν⁴⁹ ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·,
 οἷ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο ·
 κᾶλὸν αἰείδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν ,,
 μέλποντες ἐκάεργον···· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων...·
 475 ἦμος δ' ἠέλιος κατέδῃ· καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,,,,,
 δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός···
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,,,,;
 καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν··
 τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἴει ἐκάεργος Ἀπόλλων··,
 480 οἷ δ' ἰστὸν στήσαντ' , ἀνά θ' ἰστίᾳ λευκὰ πέτασσαν,,,,,
 ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἰστίον,,,,· ἀμφὶ δὲ κῆμα
 στεῖρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε , νηὸς ἰούσης··,
 ἦ δ' ἔθειεν κατὰ κῆμα . διαπρήσσοισα κέλευθον...·
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,,,,,
 485 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν
 ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις,,,,· ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν··,
 αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισιάς τε . νέας τε...·
 αὐτὰρ ὃ μήνιε , νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 διογενῆς , Πηλέως υἱὸς , πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς···
 490 οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κῦδιάνειραν ,,
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον,,,,· ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον , κῆρ
 αὔθι μένων,,··· ποθέεσκε δ' αὔτην τε πτόλεμόν τε...·

Et répartirent dans toutes les coupes le vin à répandre.
 Tout le jour, par leurs voix, les garçons de l'armée danaenne,
 chantant le beau péan, rendirent le dieu favorable.
 Ils célébraient l'Archer : sa joie d'entendre était grande !
 Quand se coucha le soleil, et quand les ténèbres survinrent,
 ils s'endormirent enfin le long du navire, à la poupe.
 Lorsque, matinale, l'Aurore parut, doigts-de-rose,
 ils s'en furent rejoindre la vaste armée danaenne.
 Apollon frappe-au-loin leur soufflait un vent favorable.
 Ils hissèrent le mât, déployèrent la blanche voile.
 Dans le milieu de la voile le vent s'engouffra, et les sombres
 vagues, la barque avançant, sonnèrent contre l'étrave.
 Elle vogua parmi les vagues, courut sur sa route.
 Quand ils eurent rejoint la vaste armée danaenne,
 ils échouèrent sur le rivage la barque noire, rouge,
 haut sur le sable, en faisant glisser des étais sous la coque,
 se dispersèrent enfin et gagnèrent baraques et barques.
 Or, assis, irrité, tout près des barques légères,
 le Péléide Achille, cher à Zeus, pieds-rapides,
 ne fréquentait plus l'assemblée moissonne-la-gloire
 ni le champ de bataille, et gâchait son mâle courage
 à rester assis, regrettant tumulte et bataille !

⁴⁹ Pal.η 183 hoc scholium exhibet ; βραχὺ διασταλτέον μετὰ τὸ πᾶσιν, quod Nicatoris est. Idem ad hunc locum quia praeceperit non dubito, unde fluxisse videtur quod legitur in BL.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ , τοῖο δυωδεκάτη γένητ' ἠώς,,,,;
 καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες
 495 πάντες ἅμα,,,· Ζεὺς δ' ἦρχε...· Θέτις δ' οὐ λήθητ' ἔφετμέων
 παιδὸς ἐοῦ,,,· ἀλλ' ἦ γ' ἀνεδύσατο κῦμα θαλάσσης,,·
 ἠερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε..·
 εὗρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων .
 ἀκροτάτη κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο...·
 500 καὶ ῥα πάροισ' αὐτοῖο καθέζετο,,,· καὶ λάβε γούνων
 σκαιῆ,,,· δεξιτερῆ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἔλοῦσα .,
 λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα...·
 Ζεῦ πάτερ, ,· εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
 ἢ ἔπει ἢ ἔργω,,,·, τόδε μοι κρήνον ἐέλδωρ...·
 505 τίμησόν μοι υἱὸν, ,, ὅς , ὠκυμωτάτος ἄλλων ,
 ἔπλετ'·,,· ἀτάρ μιν , νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 ἠτίμησεν...· ἔλων γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας...·
 ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον, , Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ...·
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος, ,, ὄφρ' ἂν , Ἀχαιοὶ
 510 υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν⁵⁰ .· ὀφέλλωσίν τέ ἐ τίμη...·
 ὡς φάτο...· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,,,·
 ἀλλ' ἀκέων , δὴν , ἦστο...·· Θέτις δ' ὡς⁵¹ ἤψατο γούνων, ,,
 ὡς , ἔχειτ' ἐμπεφυῖα,,,·· καὶ εἴρετο δεύτερον αὐτίς...·
 νημερτές μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον, ,,·

Lorsque parut, à partir de ce jour, l'Aurore douzième,
 ils rejoignirent l'Olympe, les dieux qui sont et qui furent,
 tous, après Zeus. Et Thétis n'oublia pas les consignes
 de son fils : surgissant soudain de la vague marine,
 elle gagna, le matin, le vaste ciel et l'Olympe.
 Elle trouva le grondant Cronide assis loin des autres,
 sur le plus haut sommet de l'Olympe aux cimes nombreuses ;
 elle s'assit à côté de Zeus, et de la main gauche
 prit ses genoux, touchant son menton de la droite ;
 puis, suppliante, elle dit à Zeus, au Cronide suprême :
 "Zeus, notre père, si jamais je te fus agréable
 en parole ou en acte, veuille exaucer ma demande :
 gratifie mon fils qui reçut plus brève existence
 que quiconque. Voici que l'Atride, maître des hommes,
 l'a méprisé : il a pris lui-même sa part et la garde.
 Dédommage mon fils, ô Zeus olympien, dieu de ruse :
 prête ta force aux Troyens, jusqu'au jour où la foule achéenne
 daignera payer mon fils et lui rendre l'estime !"

Elle se tut. Et Zeus ne dit rien, l'assembleur de nuages.
 Il demeura longtemps silencieux. Thétis, insistante,
 lui pressant les genoux, prononça de nouveau sa demande :
 "Veux-tu vraiment, sans détour, devant nous consentir et promettre,

⁵⁰ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ κράτος καὶ τίσωσιν. A.

⁵¹ ὑποστιγμὴ ἐν ὑποκρίσει ἐπὶ τὸ γούνων διὰ τὸ ὡς μόριον. A. Cf. P. 65.

515 ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι, δέος, ὄφρ' εὖ εἰδῶ,
ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτίμοτάτη θεός εἰμι...
τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσῃ προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς...
ἦ δὴ λοίγια ἔργ', ὅτε μ' ἐχθοδοπήσαι ἐφήσεις
Ἥρη, ὅτ' ἂν μ' ἐρέθῃσιν ὄνειδείοις ἐπέεσσιν...
520 ἦ δὲ καὶ αὐτῶς μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
νικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχη Τρώεσσιν ἀρήγειν...
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε, μή σε νοήσῃ
Ἥρη... ἐμοὶ δέ κε, ταῦτα μελήσεται, ὄφρα τελέσω...
εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι, ὄφρα πεποιθήσῃ...
525 τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
τέκμωρ⁵²... οὐ γὰρ ἐμὸν, παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν.
οὐδ' ἀτελεύτητον, ὅ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω...
ἦ, καὶ κῦανέησιν ἐπ' ὄφρῦσι, νεῦσε Κρονίων...
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
530 κρᾶτὸς ἀπ' ἀθανάτοιο... μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλύμπου...
τῶ γ' ὡς βουλεύσαντε διέτμαγεν... ἦ μὲν ἔπειτα
εἰς ἄλλα, ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου...
Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα... θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν
ἐξ ἐδέων... σφοῦ πατρὸς ἐναντίον... οὐδέ τις ἔτλη
535 μεῖναι ἐπερχόμενον... ἀλλ' ἀντίοι ἔσαν ἅπαντες...

– ou refuser, tu n'as rien à craindre, afin que je sache
jusqu'à quel point je suis la moins honorée des déesses ?"
Zeus, l'assembleur de nuées, s'emportant, lui dit ces paroles :
"Quelle funeste affaire ! Tu veux me pousser à la brouille
avec Héra, qui m'outragera d'injures, de blâmes !
Elle prétend toujours, chez les dieux qui sont et qui furent,
me quereller, et dira que j'aide les troupes troyennes !
Retourne donc chez toi, avant que Héra ne remarque
ta présence ; je tâcherai d'accomplir toutes choses.
Pour que tu aies confiance, je ferai oui de la tête.
Telle est, venue de moi, chez les dieux immortels, la plus haute
garantie : car irrévocables, irrécusables,
irrésistibles sont les arrêts que ma tête confirme."
Zeus décidait, et d'un signe, ses noirs sourcils consentirent ;
sur son front immortel la chevelure du Maître
en frémit, divine : et de tressaillir tout l'Olympe.
Ils rompirent leur conciliabule : Thétis la divine
plongea du front radieux de l'Olympe dans l'onde profonde ;
Zeus s'en fut à son palais. Tous les dieux se levèrent
de leur siège, devant leur père ; et nul n'eut l'audace
de l'attendre assis ; tous étaient debout, immobiles.

⁵² στικτέον ἐπὶ τὸ παλινάγρετον, τὰ δὲ ἄλλα συναπτέον. εἰ δὲ τις στίζοι ἐπὶ τὸ τέκμωρ, ὑγιεστέρα μὲν ἢ σύνταξις ἔσται – A. Videtur aliquid deesse. Hoc fere Nicatorum voluisse censeo : Si interpungatur post τέκμωρ, ordinationi verborum quidem melius consultum iri vitata transgressione particulae γὰρ : sed nomen deesse quo referatur possessivum ἐμὸν. Cram. A. P. 3, 142 (cf. p. 6) : ...

ὥς δ' μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου... οὐδέ μιν Ἥρη
 ἠγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλᾶς
 ἀργυρόπεζα Θέτις, ἰθυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος...
 αὐτίκα κερτομίοισι, Δία, Κρονίωνα προσηύδα...
 540 τίς δ' αὖ τοι, δολομήτα, θεῶν, συμφράσσατο βουλᾶς;...
 αἰεὶ τοι φίλον ἔστιν ἐμεῦ ἀπονόσφιν, ἐόντα⁵³
 κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν... οὐδέ τί πώ μοι
 πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης...
 τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε...
 545 Ἥρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
 εἰδήσειν... χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχῳ περ ἐούσῃ...
 ἀλλ' ὃν, μὲν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν, οὐ τις ἔπειτα
 οὔτε θεῶν πρότερος τῶν γ' εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων...
 ὃν δέ κ' ἐγὼν, ἀπάνευθε θεῶν, ἐθέλοιμι νοῆσαι, ...
 550 μὴ τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλᾳ...
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη...
 αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;...
 καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὔτε μεταλλῶ...
 ἀλλὰ μάλ' εὐκῆλος, τὰ φράζειαι ἄσ' ἐθέλησθα...
 555 νῦν δ' αἰνῶς δειδοικα κατὰ φρένα, μὴ σε παρεῖπη
 ἀργυρόπεζα Θέτις, ἰθυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος...
 ἠερίη γὰρ, σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων...
 τῆ σ' οἴω κατανεῦσαι ἐτήτυμον⁵⁴, ὥς Ἀχιλῆα

Il s'asseyait cependant sur son trône ; en voyant le Cronide,
 Héra comprit que Thétis avait fomenté quelque ruse,
 Thétis aux pieds d'argent, la fille du Vieux de l'abîme.
 Elle fit aussitôt au Cronide Zeus ces reproches :
 "Fourbe, qui des dieux, avec toi, fomenta une ruse ?
 Il te plaît d'être loin de moi, toujours à distance,
 pour méditer en secret tes plans : jamais de toi-même
 tu ne viendrais m'ouvrir ta pensée ! Tu n'oses rien dire !"
 Il lui répondit, le père des dieux et des hommes :
 "Mes pensées, Héra, n'espère pas les connaître :
 elles se livrent difficilement, même à toi, mon épouse !
 Ce qu'il te sied cependant d'entendre, personne, j'affirme,
 ne le saura avant toi, nul dieu, ni certes nul homme.
 Sur ce que moi je prétends concevoir loin des dieux, en moi-même,
 ne m'importune plus du tout de questions, de demandes !"
 Elle lui dit, la vaillante Héra prunelles-de-vache :
 "Ah le terrible Cronide ! quels mots viens-tu de nous dire ?
 T'ai-je vraiment accablé jusqu'ici de questions, de demandes ?
 Tu as tout loisir d'arrêter ce que toi, tu souhaites,
 mais je redoute fort que ne t'ait ébranlé dans ton âme
 Thétis aux pieds d'argent, la fille du Vieux de l'abîme.
 Elle est venue ce matin s'asseoir près de toi, suppliante :
 tu as bien dû consentir, je suppose, à la gloire d'Achille,

⁵³ 541 Fuisse videtur adnotatio ad hunc versum. V. ad Π 557.

τῆμης, ολέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν...
 560 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς...
 δαιμονίη, αἰεὶ μὲν ὄϊεαι, οὐδέ σε λήθω,
 πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται, ἀλλ' ἀπὸ θῦμοῦ
 μᾶλλον ἐμοὶ ἔσειαι, τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται...
 εἰ δ' οὐτῶ τοῦτ' ἔστιν, ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι...
 565 ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπέθειο μῦθῳ,
 μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν Ὀλύμπῳ
 ἄσπον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω...
 ὡς ἔφατ', ἔδδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
 καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ...
 570 ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς⁵⁵ θεοὶ Οὐρανίῳνες...
 τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν,
 μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων, λευκωλένῳ Ἥρη...
 ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσεται, οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά...
 εἰ δὴ σφῶν ἔνεκα⁵⁶ θνητῶν ἐριδαίνετον ᾧδε...
 575 ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον... οὐδέ τι δαιτὸς
 ἐσθλῆς ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ...
 μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι, καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ,
 πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Διῖ, ὄφρα μὴ αὐτε
 νεικεῖσι πατῆρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραξῆ..

et, pour nombre d'Argiens, à la mort devant les navires."
 Zeus, l'assembleur de nuées, lui dit ces mots en réponse :
 "La démoniaque ! toujours tu "supposes", rien ne t'échappe !
 Tu n'obtiendras rien d'autre que d'être plus étrangère
 à mon cœur : voilà qui pour toi sera redoutable.
 Car ce qui doit être ne peut, à moi, que me plaire...
 Assieds-toi donc en silence, sois obéissante à mes ordres,
 ou tous les dieux olympiens rassemblés te seront inutiles,
 si je m'approche et pose sur toi mes mains invincibles."
 Elle prit peur, la vaillante Héra prunelles-de-vache,
 elle s'assit en silence, contint les élans de son âme.
 Dans le palais de Zeus, les dieux ouraniens s'affligèrent !
 Héphaïstos, l'artiste fameux, prit alors la parole :
 il aimait tant sa tendre mère, Héra les-mains-blanches.
 "Ah la funeste affaire, atroce, désespérante,
 que vous vous querelliez de la sorte à cause des hommes
 et hurliez ainsi chez les dieux ! Disparue, l'allégresse
 qui préside au noble repas, quand bassesse l'emporte !
 Je veux donner ce conseil à ma mère, aussi sage soit-elle,
 d'aimer bien mon père très-cher, afin qu'il ne veuille
 plus gronder ni semer dans notre repas le désordre.

⁵⁴ διασταλτέον ἐπὶ τὸ ἐτήτυμον, ἴν' ἦ ἀληθὲς κατανευκέναι. A.

⁵⁵ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ Διὸς· ὁ γὰρ οἶκος Διὸς. A.

⁵⁶ διασταλτέον ἐπὶ τὸ ἔνεκα. ἔχεται γὰρ τῶν ἐξῆς. A. Fortasse addendum ὁ λόγος. Γ 166 : ἔσται τῶν ἄνω ἐχόμενος ὁ λόγος.

580 εἴ περ γάρ κ' ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς⁵⁷ .
 ἐξ ἐδέων στυφελίξαι...· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν...·
 ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν...·,
 αὐτίκ' ἔπειθ' Ἴλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν...·
 ὥς ἄρ' ἔφη, ·· καὶ ἀναΐξᾱς⁵⁸ ··, δέπας ἀμφικύπελλον
 585 μητρὶ φίλῃ ἐν χερσὶ τίθει, ·· καὶ μιν προσέειπε(νν)·...·
 τέτλαθι, , μῆτερ ἐμή,, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,,·
 μή σε φίλῃν περ , εὐοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 θεινομένην,,·· τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι , ἀχνύμενός περ
 χραισμεῖν·...· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·...·
 590 ἦδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
 ῥῆψε ποδὸς τεταγῶν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,·...·
 πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην,,·· ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι ,
 κάππεσον ἐν Λήμνω,,·· ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνήεν·...·
 ἔνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα...·
 595 ὥς φάτο,,·· μείδησεν δὲ θεᾶ λευκῶλενος Ἥρη,,··
 μειδήσᾱσα δὲ ··, παιδὸς ἐδέξατο χεῖρὶ κύπελλον·...·
 αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν

S'il lui venait l'idée, à Zeus déchaîne-la-foudre,
 de renverser notre trône... il est plus puissant que quiconque !
 Apaise-le, si tu peux, au moyen de douces paroles,
 pour que l'Olympien nous soit de nouveau favorable."
 Il se tut, se leva, mit une coupe à deux anses
 entre les mains de sa mère chérie, et lui dit ces paroles :
 "Prends patience, ma mère, supporte, malgré ta souffrance,
 que je ne voie de mes propres yeux, tellement tu m'es chère,
 Zeus te rouer de coups... Car alors, malgré toute ma peine,
 je ne pourrai rien faire : a grand deuil, qui s'oppose au Cronide !
 Une autre fois déjà je voulus recourir à la force :
 il m'a pris par le pied, puis bouté hors des saintes demeures,
 je suis tombé tout le jour, jusqu'à l'heure où l'astre se couche,
 pour atterrir à Lemnos, respirant toujours, mais à peine.
 Là, les Sintiens, par leurs soins, me guériront bientôt de ma chute."
 Il se tut. La déesse sourit, Héra les-mains-blanches,
 et, adressant un sourire à son fils, accepta cette coupe.
 Lui, cependant, servait les autres dieux sur sa droite,

⁵⁷ 580-583 αἱ διορθώσεις τῶν στίχων τούτων διάφοροι. οἱ μὲν τὸ ἀστεροπητῆς ὑποστίζουσιν, καὶ τὸ στυφελίξαι ὑποτελείαν στίζουσι στιγμῆν (ἐκδεχόμενοι αὐτὸ εὐτικτὸν εἶναι ῥῆμα), ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἐστιν· καὶ τὸ μαλακοῖσι τελείαν. οἱ δὲ τὸ στυφελίξαι ὑποστίξαντες καὶ τὸ ἐστιν καὶ τὸ μαλακοῖσι, ἐκδεχόμενοι συνεκδοχικῶς ὑπακούεσθαι τῷ στίχῳ τὸ ἐθέλης, τοῦ ἀλλά παραλαμβανομένου ἀντὶ τοῦ δέ, ἴν' ἢ ἡ ἔννοια αὕτη, σὺ δὲ τοῦτον ἐθέλης θεραπεῦσαι, [καί] εἰς τὸ στυφελίξαι καὶ τὸ ἐστίν, εἰς τὸ μαλακοῖσι τιθέασι τὴν τελείαν, ἴν' ἢ ἔλλειπον τῷ λόγῳ τὸ ὀφείλεις. A. ἐθέλης scripsi bis pro ἐθέλεις : accentum vocis ἡμῖν in ἔσσεται ἡμῖν mutavi, et interpunctionem illius ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἐστίν, quam dedit Bekkerus. Vult autem hoc: ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἐστίν ὑποτελείαν στίζουσι στιγμῆν. Ceterum ea ὑποστιγμή, quae post ἐστίν ponitur ἀνυπόκριτος est, quae post ἐστίν ponitur ἀνυπόκριτος est, quae post ἀστεροπητῆς στυφελίξαι μαλακοῖσιν, eae ἐνυπόκριτοι.

⁵⁸ βραχὺ διασταλτέον μετὰ τὴν μετοχήν. A.

ὤνοχόει · γλυκὸν νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω·
 ἄσβεστος δ' ἄρ' , ἐνώρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν ,
 600 ὡς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα...·
 ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα ·
 δαίνυντ' ,,,· οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἴσης⁵⁹ ,,,·
 οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος , , ἦν ἔχ' Ἀπόλλων ,,,·
 Μουσᾶων θ' , , αἶ , ἄειδον ἀμειβόμεναι ὅπι κᾶλῆ...·
 605 αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδῃ λαμπρὸν φάος ἡέλιοιο ,,,·
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος ,,,·
 ἦχι ἐκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
 Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι(v)·
 Ζεὺς δὲ πρὸς ὄν , λέχος ἦ' Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς⁶⁰ ,,,·
 610 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' , , ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·
 ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς ,,,· παρὰ δὲ χρῦσόθρονος Ἥρη...·

versait le **doux nectar** qu'il **avait** puisé d'un cratère.
 Inextinguible, un **rire** saisit l'**assemblée** bienheureuse
 au spectacle d'**Héphaistos** s'**appliquant** au service !
 Tels, tout le **long** du **jour**, jusqu'à l'**heure** où l'**astre** se **couche**,
 ils festoyèrent, le **cœur** joyeux du partage équitable,
 de la **cithare** tenue par Phoibos, **suprêmement** fine,
 et des **Muses** qui **répondaient** de leur **voix** merveilleuse.
 Lorsque se fut **couché** le soleil, et sa **claire** lumière,
 ils s'en furent **tous** se **coucher**, chacun dans son **gîte**,
 que le **dieu** boiteux, Héphaistos, l'**artisan** vaste-gloire,
 avait **construit** à chacun, selon ses **entrailles** savantes.
 Zeus **gagna** son **lit**, l'**Olympien** **déchaîne-la-foudre**,
 comme à l'**accoutumée**, quand **vient** le **somme** suave ;
 il s'**endormit** – près de **lui**, Héra **trône-d'or**, la divine !

⁵⁹ βραχὺ διασταλτέον κατὰ τὸ τέλος τοῦ στίχου, καὶ (malim καὶ γὰρ) ἐν τῷ ἐξῆς κοινόν ἐστι τὸ ἐδέυετο. A.

⁶⁰ βραχὺ διασταλτέον ἐπὶ τὸ Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς· τὸ γὰρ ἐπιφερόμενον ἔνθα τὸ ὅπου σημαίνει· ἐν δὲ τῷ ἐξῆς στιγμὴν τελείαν ἐπὶ τὸ ὅπου σημαίνει· ἐν δὲ τῷ ἐξῆς στιγμὴν τελείαν θετέον ἐπὶ τὸ γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι· πρεπωδέστερον γὰρ ἐκεῖ ἐκ τοῦ ἔνθα τὸ ἐνταῦθα σημαίνεσθαι. A. Scripsi τὸ ὅπου pro eo quod in cod. Est, τόπον.